

GWERZ

Un spectacle de
Gwendal Raymond &
Gilles Jacinto

Livret des *gwerziou* présentes dans le spectacle.

Denez Prigent, Ar gouriz koar

E Ti Eliz Iza

Dans la maison d'Eliz-Iza, il y a une jolie fille nommée Korantenig. En allant en Égypte, son père est noyé par les Anglais dans la mer profonde et le cœur de sa mère s'est brisé à l'annonce de cette nouvelle. Sur un rocher au bord de la mer, elle pleure la mort de ses parents. Priant la Vierge Marie, mais n'ayant rien que ses cheveux blonds, elle lui donne comme couronne une natte de ses cheveux blonds.¹

**Ti Eliz Iza 'zo ur plac'hig,
Eürus, dous, koant 'vel un aelig,
Eürus, dous, koant 'vel un aelig.**

*Dans la maison d'Eliz Iza
il y a une petite fille,
Heureuse, douce, belle comme un petit ange,
Heureuse, douce, belle comme un petit ange.*

**War vord ar mor, war ur garreg,
Korantenig 'ouele dourek,
Au bord de la mer, sur un rocher,
Korantenig pleurait amèrement,**

**Korantenig 'ouele dourek.
Korantenig pleurait amèrement.**

**Alas, alas piv ez on me,
Me n'am eus den war ar bed-mañ,
Me n'am eus den war ar bed-mañ.**

*Hélas, hélas, qui suis-je ?
Je n'ai personne sur cette terre,
Je n'ai personne sur cette terre.*

**'Barzh an neñvoù zo un tad
mat e Rumengol,
N'eus ur vamm vat e Rumengol,
N'eus ur vamm vat.**

*Aux cieux, il y a un bon père, à Rumengol,
à Rumengol, il y a une bonne mère,
Il y a une bonne mère.*

**Gwerc'hez Vari, me a zo paour,
N'am eus mann 'bet,
Blev melen aour N'am eus mann blev,
Blev melen aour.**

*«Vierge Marie, je suis pauvre
Je n'ai rien, que mes cheveux blonds
Je n'ai rien, que mes cheveux blonds*

**Me a rei deoc'h 'vit kurunenn,
Ur gudenn deus ma blev melen,
Ur gudenn deus ma blev melen.**

*Je vous donne comme couronne,
Une natte de mes cheveux blonds,
Une natte de mes cheveux blonds.*

¹ <http://culture.celtie.free.fr/versionseliziza.htm>

Janedig ar Rouz

Une jeune fille a été enlevée. Au moment où son ravisseur veut abuser d'elle, elle feint de lui céder et lui demande son épée pour couper son lacet. Elle s'en sert pour se tuer et échappe ainsi au déshonneur.

**Janedig ar Rouz a Gastell-Paol
Ar vrvavañ plac'h yaouank a oe tro
an heol**

*Jeanette Le Roux de Saint-Pol-de-Léon
La plus jolie fille sous le soleil...*

**Janedig ar Rouz a lavare
D'he zad ha d'he mamm, un deiz a oe :**

*Jeanette Le Roux disait
Un jour à ses parents :*

**« Ma zad, ma mamm, c'hwi nan oc'h
ket fur**

Pa et da lakat ma eured d'ar sul

*« Mon père, ma mère, vous manquez de
prudence*

Pour mettre mon mariage un dimanche,

**E-lec'h ma vo an holl o klevet
Kapiten Tromplus zo 'klask ma
c'haouet !**

Où tout le monde l'entendra;

Le capitaine Tromplus me veut pour lui !

**- Bet kontant an hini a garo
Hoc'h eured d'ar sul ni a lakaio !»**

- Chacun dira ce qu'il veut,

Votre mariage sera un dimanche ! »

**Janedig ar Rouz a lavare
D'e eontr person kozh, un deiz a oe :**

Jeanette Le Roux disait

Un jour à son vieil oncle prêtre :

**« Ma eontr person, din-me lavaret
E pelec'h am lakfet da guzhet?**

« Mon oncle, dites moi,

Où pourriez-vous me cacher ?

**- Paneve aon da gouch ho tilhad
Me ho lakfe 'n ur bez stoufet mat.**

- Si je ne craignais d'abîmer vos habits,

Je vous mettrais dans une tombe bien fermée.

**- Me ne ran forzh eus ma dilhad
Me 'garfe 'vent holl d'ober un tantad**

- Que m'importent mes habits ?

Je voudrais les voir tous au feu !

**Me 'garfe 'vent holl e-kreizh an tan
Met 'mo an eurvad da vont gant ma
c'hoant ! »**

Je serai contente de les voir brûler;

Si j'ai le bonheur d'aller avec qui je veux. »

**Ne oa ket he c'homz peurachuet
Ma oe leun an iliz hag ar vered**
*Elle n'avait pas fini de parler
Que l'église était pleine et le cimetière aussi.*

**'Oe leun an iliz hag ar vered
Gant Kapiten Tromplus hag e sou-
darded**
*L'église était pleine et le cimetière aussi
Du capitaine Tromplus et de ses soldats.*

**« Aotrouñ Person, din-me lavaret
Pelec'h 'mañ ar plac'h ho peus
eurejet ?**
*« Monsieur le recteur, dites-moi,
Où est la jeune fille que vous venez de
marier ?*

**- Me n'am eus eurejet plac'h ebet
Mes un interamant 'vat em eus graet.**
*- Je n'ai pas marié de jeune fille.
Ce que je viens de faire, c'est un enterre-
ment.*

**- Mar ho peus hi evel-se interes
E pelec'h 'mañ an douar 'peus reuziet
? »**

*- Si vous l'avez enterrée,
Où est la terre que vous avez remuée ? »*

**« Kapiten Tromplus, ma 'h an ganac'h
Me ne vin ket oblijet nemet dac'h.**
*« Capitaine Tromplus, si je vous suis,
Je n'aurai d'obligation qu'envers vous seul.*

**Bremañ me 'ya war vur ar vered
Da lâret piv eo ma fried korniet.**
*Je vais aller sur le mur du cimetière
Pour annoncer que mon mari est trompé.*

**- War vur ar vered me 'lâr n'i ket
War lost ma inkane ne lâran ket ! »**
*- Tu n'iras pas sur le mur, je peux te le dire,
Mais derrière moi, sur mon cheval ! »*

**Pa oent gant an hent bras avañset
E gontell gantañ 'deus bet goulennet.**
*Une fois loin sur la grand-route,
Elle lui a demandé son couteau.*

**« Kapiten Tromplus, mar am c'ha-
ret... »**
« Capitaine Tromplus, si vous m'aimez... »

Rozenn Talec & Lina Bellard, Leiz An Dorn

Gwerz Ar Marv

**Plij(out) a ra din kanañ amañ e-barzh
ar vro,
Ch'an da gontañ deoc'h deus ar marv.**
*Je me plais à chanter dans mon pays,
Je vais vous parler de la mort.*

**Ar marv zo kriz ha dinatur.
A ziskar un den deus e blijadur.**
*La mort est cruelle et contre nature,
Elle prive une personne de son plaisir.*

**Pa 'vin troet d'an douar 'b'lam' d'ar
marv,
Oh tout izili a greno.**
*Quand, morte, je serai tournée vers la terre,
Tous mes membres trembleront.*

**Pa 'vin marv o, navn, n'am'o netra,
Nemet ur c'hozh liñsel da ma lienañ.
An dra-se vo an heritaj deus ar bed-
mañ.**
*Quand je serai morte, je n'aurai rien,
Qu'un vieux linceul pour m'ensevelir.
Ceci sera mon héritage, de ce monde.*

**Goude 'vin marv hag interet,
Ma dous, ma gwazig paour, na ouelit
ket.**
*Une fois que je serai morte et enterrée,
Mon doux, mon époux, ne pleure pas.*

**O, te, ma c'hoarig baour, na ouelit ket,
Kar alas siwazh mervel zo ret.**
*Toi, ma petite soeur, ne pleure pas,
Car hélas, il faut mourir.*

**Kar alas siwazh mervel zo ret.
Dilezel kerent ha mignoned.**
*Car hélas, il faut mourir,
Et laisser parents et amis.*

**Na gaude 'vin lakaet, o ya, 'barz ma
bez,
Hag e vin abandoned goude-se.**
*Après avoir été mise en ma tombe,
Je serai abandonnée.*

**Hag e vin abandoned goude-se,
O ya, d'al loaned da zebriñ.**
*Je serai abandonnée aux bêtes
Qui me mangeront.*

**Hag an diveradur, o, dimeus ur gwez,
A rain dour benniget war ma bez.**
*Et c'est de l'eau bénite qui ruissellera
Des arbres, jusqu'à ma tombe.*

